

**SEISMIC OBSERVATIONS**

**Agreement Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and MOROCCO**

Signed at Rabat December 31, 2008



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

## **MOROCCO**

### **Seismic Observations**

*Agreement signed at Rabat December 31, 2008;  
Entered into force December 31, 2008.*

**Agreement between  
the Government of the United States of  
America and the Government of the Kingdom of Morocco regarding  
the development and operation of a seismic monitoring station in  
The Kingdom of Morocco**

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco, hereinafter referred to as the "Parties".

Desiring to undertake projects related to the installation, operation, and maintenance of a seismic monitoring station located in the Kingdom of Morocco in support of national requirements of the Parties, have agreed as follows:

**ARTICLE I  
PURPOSE**

1. The Parties shall install, operate, and maintain a seismic monitoring station located, as mutually agreed, in the Kingdom of Morocco pursuant to the terms of this Agreement.
2. The plans, configuration, and equipment of this station shall be set forth in annexes hereto, which are an integral part of this Agreement.

**ARTICLE II  
EXECUTIVE AGENTS**

Each Party shall designate an Executive Agent that shall serve as the cooperating agency to implement this Agreement.

1. For the United States, the Executive Agent shall be the United States Department of Defense, Air Force Technical Applications Center, hereinafter referred to as AFTAC.
2. For the Kingdom of Morocco, the Executive Agent shall be the Centre National pour la Recherche Scientifique et Technique, hereinafter referred to as CNRS'T.

**ARTICLE III  
IMPLEMENTATION BY EXECUTIVE AGENTS**

1. The Executive Agents shall establish a Joint Scientific Commission to accomplish the following tasks:

a. Prepare and recommend necessary measures to exercise and implement the terms and conditions of this Agreement;

b. Recommend any change to the location of the station, review and recommend operational and maintenance procedures at the station and subsequent changes thereto;

c. Address issues concerning the budget and operation of the station that may arise on a periodic basis;

d. Develop and recommend procedures to share, on a continuing basis, data derived from the operations of the station;

e. Propose necessary changes to the Annexes of this Agreement;

2. Proposals and recommendations of the Joint Commission shall be implemented after their approval by the Executive Agents of both Parties in accordance with the laws and regulations of each Party.

3. The Executive Agents shall supervise the Joint Scientific Commission and may make changes at any time in the composition, responsibilities, and procedures of the Commission, as mutually agreed.

**ARTICLE IV  
SPECIFIC RESPONSIBILITIES OF AFTAC**

In order to implement this Agreement, AFTAC shall:

1. In collaboration with the CNRST, conduct site surveys at the mutually agreed locations to determine exact site and configuration of the station;

2. Provide the necessary technical expertise to ensure that the station will meet initial specifications defined by the Joint Scientific Commission when construction is complete, including communications requirements;

3. Provide necessary hardware and software for the installation, operation, and maintenance of the station, as mutually agreed;
4. Replace equipment provided by AFTAC, as required and agreed;
5. Arrange for and fund transmission of data, as needed, from the station to the United States in a manner satisfactory to both Parties in accordance with applicable regulations;
6. Provide depot level maintenance and support, and assist in performing major maintenance, including spare parts for the equipment at the station provided by AFTAC;
7. To the extent necessary to satisfy AFTAC requirements, provide training to CNRST personnel regarding the operation and maintenance of equipment provided by AFTAC, as well as analysis and processing of data recorded by the seismic array;
8. Retain title to all equipment provided by the United States in support of the station, including the right to remove such equipment from the Kingdom of Morocco when no longer necessary for the purposes of this Agreement or upon its termination;
9. To the extent authorized to do so, provide to the CNRST, upon request, the data of other AFTAC seismic stations;
10. Fund the operation of the station, including security, as required and agreed.

#### **ARTICLE V SPECIFIC RESPONSIBILITIES OF CNRST**

In order to implement this Agreement, the CNRST shall:

1. Provide all of the land required to build the station, as well as the required facilities, the means of access and other support facilities necessary to the station as mutually agreed;
2. Provide equipment and services for the station, as mutually agreed;

3. Operate and maintain the station in accordance with this Agreement and mutually agreed procedures and arrangements;
4. Provide AFTAC with timely access to the data produced, collected, or generated at the station; transmit all data recorded at the station directly to AFTAC;
5. Permit AFTAC access to take the measures it considers necessary to inspect, test, maintain, repair, or replace the equipment provided by AFTAC;
6. Ensure that the personnel selected for AFTAC training have the necessary technical and linguistic skills.

#### **ARTICLE VI THIRD PARTY TRANSFERS**

Unless the written consent of the United States has first been obtained, the Kingdom of Morocco shall not transfer any materials, training, or services which have been provided by AFTAC pursuant to this Agreement, nor title thereto, to any person or entity other than an officer, employee, or agent of the Kingdom of Morocco, and shall ensure that such materials, knowledge, or services are not used for purposes other than those for which they have been furnished.

#### **ARTICLE VII CLAIMS**

1. The Parties waive any and all claims against each other for damage to property owned by either Party, or death or injury to any military personnel or civilian government personnel of either Party, arising out of any activities in Morocco related to this Agreement.
2. The Parties will cooperate, as appropriate, in the settlement or other disposition of claims of third parties arising out of operations conducted pursuant to this Agreement.
3. The provisions of this Article shall not prevent either Party from providing compensation according to its national laws.

**ARTICLE VIII  
AVAILABILITY OF FUNDS**

1. The activities of the Parties under this Agreement are subject to the availability of funds appropriated in accordance with their respective laws and regulations.
2. Each Executive Agent shall promptly notify the other if available funds are not adequate to fulfill obligations under this Agreement. In such an event, the Executive Agents shall immediately consult with a view toward continuation of operations on a modified basis.

**ARTICLE IX  
SPECIAL STATUS**

Paragraphs 3 through 8 of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco regarding United States Military Activities and Status of United States Personnel in Morocco, signed at Washington May 27, 1982, apply to activities under this Agreement.

**ARTICLE X  
DOCUMENT SECURITY AND VISITS TO STATION**

The purpose, operations, and data related to the station shall be unclassified by the Parties. The Parties may use data collected at the station without limitation. Visits to the station by third parties require prior joint authorization by the Executive Agents.

**ARTICLE XI  
DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURES**

Any disagreement or dispute relating to the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be resolved by consultation between the Parties and shall not be referred to a third party or international tribunal.



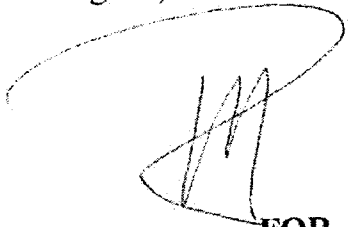
**ARTICLE XII  
LANGUAGE REQUIREMENTS**

All documentation provided by the United States to the Kingdom of Morocco in support of this Agreement shall be in the English language.

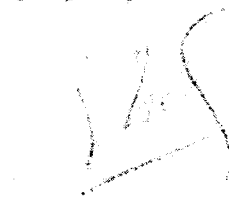
**ARTICLE XIII  
ENTRY INTO FORCE, DURATION, AMENDMENT AND TERMINATION**

1. This Agreement shall enter into force upon signature and remain in force for 10 years unless terminated in accordance with paragraph 2 of this Article. It may be extended or amended by mutual written agreement of the Parties.
2. Either Party may terminate this Agreement on six months prior written notice to the other Party.
3. Notwithstanding the termination or expiration of this Agreement, the obligations of the Kingdom of Morocco in accordance with Article VI shall continue to apply without respect to time, unless otherwise agreed by the Parties.

Done at Rabat this 31st day of December 2008, in two original copies, each in the English, Arabic and French languages, all three texts being equally authentic.



**FOR  
THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA**



**FOR  
THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF MOROCCO**

**اتفاق بين  
حكومة الولايات المتحدة الأمريكية  
وحكومة المملكة المغربية  
بشأن تطوير وتشغيل  
محطة لرصد الزلازل  
في المملكة المغربية**

إن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة المملكة المغربية، المشار إليهما فيما بعد بالطرفين؛ رغبة منهما في الاضطلاع بتنفيذ مشاريع تتعلق بإنشاء وتشغيل وصيانة محطة لرصد الزلازل تقام في المملكة المغربية، ودعمًا لتلبية الحاجيات الوطنية للطرفين؛  
قد اتفقتا على ما يلي:

**المادة الأولى  
الغرض**

1. يقوم الطرفان، وفقاً لما اتفقا عليه، بإنشاء واستغلال وصيانة محطة لرصد الزلازل في المملكة المغربية طبقاً لشروط هذا الاتفاق.
2. تبين تصاميم وهيكلية المحطة ومعداتنا في الملاحق المرفقة بهذا الاتفاق، وتشكل هذه الملاحق جزءاً لا يتجزأ من الاتفاق.

**المادة الثانية  
الوكلاء التنفيذيون**

- يُعين كل طرف وكيلاً تنفيذياً يكون بمثابة هيئة للتعاون لغرض تنفيذ هذا الاتفاق.
1. بالنسبة للولايات المتحدة الأمريكية، يكون الوكيل التنفيذي هو مركز التطبيق الفني التابع لسلاح الطيران في وزارة الدفاع الأمريكية ( - Air Force Technical Applications Center - AFTAC )، ويشار له فيما بعد باسم "مركز أفتاك".
  2. بالنسبة للمملكة المغربية، يكون الوكيل التنفيذي هو المركز الوطني للبحث العلمي والتقني (Centre National pour la Recherche Scientifique et Technique - CNRST)، ويشار له فيما بعد بعبارة "المركز الوطني للبحث العلمي والتقني".

### المادة الثالثة

#### تنفيذ الاتفاق بواسطة الوكيلين التنفيذيين

1. يشكل الوكيلان التنفيذيان لجنة علمية مشتركة لغرض إنجاز المهام التالية:
  - أ) وضع الإجراءات اللازمة لتطبيق و تنفيذ طرق وشروط هذا الاتفاق والتوصية بها؛
  - ب) التوصية بأي تغيير يلحق بموقع المحطة، ودراسة إجراءات استغلال وصيانة المحطة والتوصية بها وبإجراء أي تعديل لاحق عليها؛
  - ج) معالجة القضايا المتعلقة بالميزانية وباستغلال المحطة، والتي قد تنشأ دورياً؛
  - د) صياغة الإجراءات المتعلقة بالتبادل المستمر للمعطيات الناتجة عن استغلال المحطة والتوصية بها؛
  - هـ) اقتراح إجراء التعديلات الضرورية على ملاحق هذا الاتفاق.
2. يتم تنفيذ اقتراحات وتوصيات اللجنة المشتركة بعد الموافقة عليها من طرف الوكيلين التنفيذيين للطرفين طبقاً لقوانين وأنظمة كل منهما؛
3. يشرف الوكيلان التنفيذيان على اللجنة العلمية المشتركة، ويجوز لهما، وفقاً لما يتفقان عليه، إجراء تعديلات في أي وقت على تشكيل اللجنة ومسؤولياتها وإجراءاتها.

### المادة الرابعة

#### المسؤوليات الخاصة بـ "مركز أفتاك" (AFTAC)

لغرض تنفيذ هذا الاتفاق، يقوم مركز "أفتاك" بـ:

1. القيام بأعمال المسح في المواقع المتفق عليها قصد تحديد موقع وهيكله المحطة، وذلك بالتعاون مع المركز الوطني للبحث العلمي والتقني؛
2. تقديم الخبرة التقنية اللازمة حتى تكون المحطة، عند الانتهاء من بنائها، مطابقة للمواصفات التقنية التي تم تحديدها في البداية من طرف اللجنة العلمية المشتركة بما في ذلك ما يتعلق بالمستلزمات الخاصة بالاتصال؛
3. توفير المعدات والبرمجيات اللازمة لإقامة واستغلال وصيانة المحطة وفقاً لما يتفق عليه الطرفان؛
4. استبدال المعدات المقدمة من طرفه وفقاً لما هو مطلوب ومتفق عليه؛
5. ضمان وتمويل نقل المعطيات، عند الضرورة، من المحطة إلى الولايات المتحدة الأمريكية، بطريقة مرضية للطرفين طبقاً للأنظمة الجاري بها العمل؛
6. توفير خدمات الصيانة والدعم للمستودعات، والمساعدة في إنجاز أعمال الصيانة الكبرى، بما فيها تقديم قطع الغيار لمعدات المحطة التي يوفرها مركز "أفتاك"؛
7. توفير التكوين لمستخدمي المركز الوطني للبحث العلمي والتقني، وذلك بالقدر اللازم لتلبية مقتضيات مركز "أفتاك" المتعلقة بتشغيل وصيانة التجهيزات التي قدمها المركز، وكذلك التكوين المتعلق بتحليل ومعالجة المعطيات المسجلة بواسطة أجهزة رصد الزلازل بالمحطة؛

8. الاحتفاظ بحقوق ملكية جميع المعدات المقدمة من طرف الولايات المتحدة الأمريكية لدعم المحطة، بما في ذلك حق استرجاع تلك المعدات وسحبها من تراب المملكة المغربية عند انتهاء الحاجة إليها لتحقيق أغراض هذا الاتفاق أو عند إنهاء العمل به؛
9. تقديم بيانات محطات أخرى لرصد الزلازل تابعة لمركز "أفتاك" إلى المركز الوطني للبحث العلمي والتقني بطلب منه وفي حدود ما هو مرخص به؛
10. تمويل استغلال المحطة، بما في ذلك أمنها، وفق ما هو مطلوب ومتفق عليه.

### المادة الخامسة

#### المسؤوليات الخاصة بالمركز الوطني للبحث العلمي والتقني

يقوم المركز الوطني للبحث العلمي والتقني والعلمي بما يلي لغرض تنفيذ هذا الاتفاق:

1. منح القطعة الأرضية اللازمة لتشييد المحطة والمنشآت المطلوبة وسبل الوصول إلى المحطة وكل التهيئات الضرورية لدعم المحطة، كما تم الاتفاق عليه بين الطرفين؛
2. توفير التجهيزات والخدمات للمحطة، كما تم الاتفاق عليه بين الطرفين؛
3. استغلال وصيانة المحطة طبقا لمقتضيات هذا الاتفاق والإجراءات والترتيبات، وفق ما تم الاتفاق عليه بين الطرفين؛
4. تمكين مركز "أفتاك" من الاطلاع، في الوقت المناسب، على المعطيات التي تم تحصيلها أو تجميعها أو استحداثها في المحطة ونقل جميع المعطيات المسجلة في المحطة إلى مركز "أفتاك" بشكل مباشر؛
5. السماح لمركز "أفتاك" بولوج المحطة من أجل اتخاذ الإجراءات التي يراها ضرورية قصد تفتيش أو اختبار أو صيانة أو إصلاح أو استبدال المعدات المقدمة من طرفه؛
6. السهر على توفر المؤهلات التقنية واللغوية اللازمة لدى المستخدمين الذين تم انتقاؤهم لتلقي التكوين الذي يقدمه مركز "أفتاك".

### المادة السادسة

#### التحويل إلى أطراف ثالثة

لن تقوم المملكة المغربية بتحويل أي من المواد أو التدريب أو الخدمات التي يقدمها مركز "أفتاك" بموجب هذا الاتفاق، أو أي من حقوق الملكية المتصلة بأي من تلك المواد أو التدريب أو الخدمات، إلى أي شخص أو كيان آخر ما لم يكن هذا الشخص أو الكيان مسئولاً أو مستخدماً أو وكيلًا للمملكة المغربية وما لم يكن قد تم الحصول مسبقاً على موافقة خطية على ذلك من الولايات المتحدة، وتؤمن المملكة المغربية عدم استخدام أي من تلك المواد أو المعلومات أو الخدمات لأغراض غير تلك التي قدمت من أجلها .

### المادة السابعة المطالبات

1. يتنازل كل من الطرفين عن مطالبة الطرف الآخر بالتعويض عن الخسائر التي تلحق بممتلكاته، أو الأضرار أو الوفاة أو الإصابات التي تلحق بالمستخدمين العسكريين أو الموظفين المدنيين لحكومة أحد الطرفين والتي تنتج عن الأنشطة التي تجري بالمغرب والمتعلقة بهذا الاتفاق؛
2. سوف يتعاون الطرفان، وفقا لما هو مناسب، لتسوية ومعالجة مطالبات أطراف ثالثة والتي تنتج عن أنشطة تتم بموجب هذا الاتفاق؛
3. لا تتعارض مقتضيات هذه المادة مع قيام أي من الطرفين بدفع تعويض طبقا لتشريعه الوطني.

### المادة الثامنة توفير الاعتمادات المالية

1. تكون أنشطة الطرفين، بموجب هذا الاتفاق، مرتبطة بتوفر الاعتمادات المفتوحة طبقا للقوانين والأنظمة السارية لدى كل منهما؛
2. يقوم كل وكيل تنفيذي بإشعار نظيره، على وجه الاستعجال، إذا كانت الاعتمادات المتوفرة غير كافية للوفاء بالالتزامات الناجمة عن هذا الاتفاق. وفي هذه الحالة يتشاور الوكيلان التنفيذيان، فورا، من أجل متابعة الأنشطة على أسس معدلة.

### المادة التاسعة الوضع الخاص

تطبق الفقرات من 3 إلى 8 من اتفاق حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة المملكة المغربية المتعلق بالأنشطة العسكرية للولايات المتحدة، وبوضع مستخدمي الولايات المتحدة بالمغرب، الموقع في واشنطن في 27 مايو 1982، على الأنشطة المنجزة بموجب هذا الاتفاق.

### المادة العاشرة أمن الوثائق وزيارة المحطة

يعتبر الطرفان المحطة والأنشطة والمعطيات المتعلقة بها غير مصنفة، ويمكن لهما استعمال المعطيات المحصلة بالمحطة دون حدود. ويجب أن تكون الزيارات التي تقوم بها أطراف ثالثة إلى المحطة مرخصة مسبقا وبصفة مشتركة من قبل الوكيلين التنفيذيين.

### المادة الحادية عشر إجراءات تسوية النزاعات

تتم تسوية أي خلاف أو نزاع متعلق بتأويل أو تطبيق أو تنفيذ هذا الاتفاق عن طريق المشاورات بين الطرفين ولا تتم إحالته إلى طرف ثالث أو محكمة دولية.

المادة الثانية عشر  
المتطلبات اللغوية

تكون جميع الوثائق التي تقدمها الولايات المتحدة إلى المملكة المغربية دعماً لهذا الاتفاق محررة باللغة الإنجليزية.

المادة الثالثة عشر

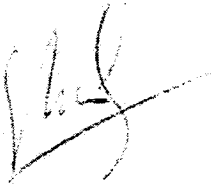
دخول الاتفاق حيز التنفيذ ومدة سريته وتعديله وإنهاء العمل به

1. يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ عند التوقيع عليه، ويظل ساري المفعول لمدة 10 سنوات ما لم يتم إنهاء العمل به وفقاً لما تنص عليه الفقرة الثانية (2) من هذه المادة، ويجوز تمديد مدة صلاحية هذا الاتفاق أو تعديله بموجب اتفاق مكتوب من قبل الطرفين؛
2. يجوز لأي من الطرفين إنهاء العمل بهذا الاتفاق، وذلك بواسطة إشعار كتابي موجه إلى الطرف الآخر قبل ستة (6) أشهر؛
3. بغض النظر عن إنهاء العمل بهذا الاتفاق أو انتهاء مدة صلاحيته، تظل التزامات المملكة المغربية المنصوص عليها في المادة السادسة (6) سارية دون تحديد للمدة، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

تم التوقيع في الرباط في اليوم الواحد والثلاثين (31) من شهر دجنبر سنة 2008، في نظيرين أصليين باللغات الإنجليزية والعربية والفرنسية، وللنصوص الثلاثة نفس الحجية.

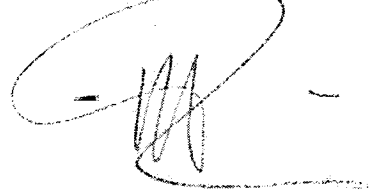
عن

حكومة المملكة المغربية



عن

حكومة الولايات المتحدة الأمريكية



**Accord entre  
le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du  
Royaume du Maroc concernant le développement et l'exploitation  
d'une station de détection sismique  
au Royaume du Maroc**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux d'entreprendre des projets ayant trait à la mise en place, à l'exploitation et à l'entretien d'une station de détection sismique implantée au Royaume du Maroc pour appuyer la satisfaction des besoins nationaux des Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

**ARTICLE I  
OBJET**

1. Les Parties mettent en place, exploitent et entretiennent une station de détection sismique sise, ainsi qu'elles en conviennent mutuellement, au Royaume du Maroc conformément aux conditions du présent Accord.
2. Les plans, la configuration et l'équipement de la station sont énoncés dans les annexes jointes au présent Accord, qui en font partie intégrante.

**ARTICLE II  
AGENTS EXÉCUTIFS**

Chaque Partie désigne un agent exécutif qui fait fonction d'organisme de coopération aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

1. Pour les États-Unis, l'agent exécutif est le Centre des applications techniques de l'Armée de l'air, ci-après dénommé l'AFTAC [*Air Force Technical Applications Center*], relevant du Ministère de la Défense des États-Unis.
2. Pour le Royaume du Maroc, l'agent exécutif est le Centre National pour la Recherche Scientifique et Technique, ci-après dénommé le CNRST.

**ARTICLE III  
MISE EN ŒUVRE PAR LES AGENTS EXÉCUTIFS**

1. Les agents exécutifs établissent une Commission scientifique conjointe aux fins de la réalisation des tâches suivantes :

- a. Formuler et recommander les mesures nécessaires pour appliquer et mettre en œuvre les modalités et conditions du présent Accord ;
  - b. Recommander tout changement à apporter à l'emplacement de la station, examiner et recommander les procédures d'exploitation et d'entretien de la station et les changements subséquents à y apporter ;
  - c. Traiter des questions relatives au budget et à l'exploitation de la station susceptibles de se présenter périodiquement ;
  - d. Formuler et recommander les procédures relatives au partage, en continu, des données produites du fait de l'exploitation de la station ;
  - e. Proposer les modifications nécessaires à apporter aux annexes du présent Accord.
2. Les propositions et les recommandations de la Commission conjointe sont mises en œuvre après leur approbation par les agents exécutifs des deux Parties conformément aux lois et règlements de chacune d'elles.
  3. Les agents exécutifs supervisent la Commission scientifique conjointe et peuvent apporter à tout moment des modifications à la composition, aux attributions et aux procédures de celle-ci ainsi qu'ils en conviennent mutuellement.

#### **ARTICLE IV RESPONSABILITÉS PARTICULIÈRES DE L'AFTAC**

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, l'AFTAC :

1. En collaboration avec le CNRST, mène des études de site aux emplacements dont il a été convenu mutuellement afin de déterminer le lieu d'implantation exact et la configuration de la station ;
2. Fournit l'expertise technique nécessaire pour faire en sorte que la station, une fois la construction achevée, soit conforme aux spécifications techniques initiales définies par la Commission scientifique conjointe, notamment pour ce qui a trait aux exigences relatives aux communications ;
3. Fournit le matériel et le logiciel nécessaires pour la mise en place, l'exploitation et l'entretien de la station, ainsi qu'il en est convenu mutuellement ;
4. Remplace l'équipement fourni par lui, ainsi qu'il est requis et convenu ;



5. Assure et finance la transmission des données, selon qu'il est nécessaire, depuis la station jusqu'aux États-Unis, de manière satisfaisante pour les deux Parties, conformément aux règlements en vigueur ;
6. Fournit des services d'entretien et de soutien au niveau des dépôts et aide à la réalisation de l'entretien majeur, y inclus par la fourniture de pièces de rechange pour l'équipement de la station fourni par l'AFTAC ;
7. Dans la mesure requise pour satisfaire à ses propres exigences, dispense au personnel du CNRST une formation relative à l'exploitation et à l'entretien de l'équipement qu'il a fourni ainsi qu'à l'analyse et au traitement des données enregistrées par les dispositifs sismiques de la station ;
8. Conserve les droits de propriété de tout l'équipement fourni par les États-Unis pour appuyer la station, y inclus le droit de reprendre ledit équipement et de le sortir du territoire du Royaume du Maroc lorsqu'il n'est plus nécessaire aux fins du présent Accord ou à la résiliation de celui-ci ;
9. Dans la mesure où il y est autorisé, fournit au CNRST, sur demande, les données d'autres stations sismiques de l'AFTAC ;
10. Finance l'exploitation de la station, y inclus sa sécurité, ainsi qu'il est requis et convenu.

#### **ARTICLE V** **RESPONSABILITÉS PARTICULIÈRES DU CNRST**

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, le CNRST :

1. Fournit tout le terrain nécessaire pour construire la station ainsi que les installations requises, les moyens d'accès et les autres aménagements d'appui nécessaires pour la station ainsi qu'il en est convenu mutuellement ;
2. Fournit des équipements et services pour la station, ainsi qu'il en est convenu mutuellement ;
3. Exploite et entretient la station conformément aux dispositions du présent Accord et aux procédures et arrangements dont il est convenu mutuellement ;
4. Donne à l'AFTAC un accès opportun aux données produites, recueillies ou générées à la station et transmet directement à l'AFTAC toutes les données enregistrées à la station ;

5. Permet à l'AFTAC d'accéder à la station pour prendre les mesures qu'il considère nécessaires pour inspecter, tester, entretenir, réparer ou remplacer l'équipement fourni par celui-ci ;
6. Veille à ce que le personnel sélectionné pour recevoir la formation dispensée par l'AFTAC possède les compétences techniques et linguistiques nécessaires.

#### **ARTICLE VI TRANSFERTS À DES TIERS**

Sauf consentement préalablement donné par écrit par les États-Unis, le Royaume du Maroc s'abstient de transférer les matériels, la formation ou les services quels qu'ils soient ayant été fournis par l'AFTAC au titre du présent Accord, ainsi que les droits de propriété y afférents, à une personne physique ou morale quelconque autre qu'un représentant officiel, un employé ou un agent du Royaume du Maroc, et veille à ce que ces matériels, connaissances ou services ne soient pas utilisés à des fins autres que celles en vue desquelles ils ont été fournis.

#### **ARTICLE VII RÉCLAMATIONS**

1. Les Parties renoncent à toute réclamation envers l'une l'autre pour réparation de dégâts causés à leurs biens respectifs, ou de dommages, mort ou blessures, subis par du personnel militaire ou des fonctionnaires civils du gouvernement de l'une ou l'autre des Parties, résultant d'activités menées au Maroc en rapport avec le présent Accord.
2. Les Parties coopèrent, selon qu'il est approprié, au règlement ou au traitement des réclamations de tierces parties résultant d'activités menées au titre du présent Accord.
3. Les dispositions du présent article ne s'opposent pas à ce que l'une ou l'autre des Parties accorde des indemnités conformément à sa législation nationale.

#### **ARTICLE VIII DISPONIBILITÉ DES FONDS**

1. Les activités des Parties au titre du présent Accord sont subordonnées à la disponibilité des crédits ouverts conformément à leurs lois et règlements respectifs.
2. Chaque agent exécutif notifie promptement à l'autre si les fonds disponibles ne suffisent pas pour s'acquitter des obligations en vertu du présent Accord. Dans une telle éventualité, les agents exécutifs se consultent immédiatement en vue de la poursuite des activités sur des bases modifiées.

## **ARTICLE IX STATUT SPÉCIAL**

Les paragraphes 3 à 8 de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif aux activités militaires des États-Unis et au statut du personnel des États-Unis au Maroc, signé à Washington le 27 mai 1982, s'appliquent aux activités entreprises au titre du présent Accord.

## **ARTICLE X SÉCURITÉ DES DOCUMENTS ET VISITES DE LA STATION**

L'objet de la station et les activités et les données y relatives sont déclassifiés par les Parties. Celles-ci peuvent faire usage des données recueillies à la station sans limitation. Les visites de la station effectuées par des tiers doivent au préalable être autorisées conjointement par les agents exécutifs.

## **ARTICLE XI PROCÉDURES DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

Tout désaccord ou différend relatif à l'interprétation, l'application ou la mise en œuvre du présent Accord est résolu au moyen de consultations entre les Parties et ne fait pas l'objet d'un renvoi devant une tierce partie ou un tribunal international.

## **ARTICLE XII EXIGENCES LINGUISTIQUES**

Toute la documentation fournie par les États-Unis au Royaume du Maroc à l'appui du présent Accord est en langue anglaise.

## **ARTICLE XIII ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE, AMENDEMENT ET DENONCIATION**

1. Le présent Accord entre en vigueur à sa signature et le reste pendant une période de 10 ans, sauf s'il est dénoncé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article. Il peut être prorogé ou amendé par Accord mutuel des Parties donné par écrit.

2. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord par notification écrite avec six mois de préavis adressée à l'autre Partie.

3. Nonobstant la dénonciation ou l'expiration du présent Accord, les obligations du Royaume du Maroc au titre de l'article VI continuent de s'appliquer sans limitation de temps, sauf convention contraire des Parties.

Fait à Rabat ce jour du 31 décembre 2008, en deux exemplaires originaux, chacun en langues anglaise, arabe et française, les trois textes faisant étant également foi.



**POUR**  
**LE GOUVERNEMENT DES**  
**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**



**POUR**  
**LE GOUVERNEMENT DU**  
**ROYAUME DU MAROC**